

InfoBIZ

UKRAINE

№24 июнь-август 2015

Чинадиево



Грузия



Чехия



Львов



Deutsch Aktiv

*Вестник Информационно-образовательного центра
BIZ в Украине*

Уважаемые читатели! Дорогие друзья!

В последние дни уходящего лета мы хотим вспомнить самые яркие, многоплановые летние проекты, которые нашли свое отражение на страницах нашего журнала.

Прошедшее жаркое лето можно по праву назвать «языковым летом», потому что, как никогда, оно было насыщено разными языковыми проектами, в которых было задействовано более 400 представителей немецкого меньшинства Украины. Это и всеукраинский детский языковой лагерь «Deutsch Aktiv», и интенсив-курс немецкого языка для руководителей и активистов ЦВ, и летние языковые площадки, а также международные проекты в Грузии, Чехии и Львове. Участники этих проектов не только улучшили свои знания немецкого языка, но также имели возможность поближе познакомиться с единомышленниками, повысить свою мотивацию к изучению немецкой культуры и традиций.

Этим летом образовательный процесс не прекращался, и сегодня, в преддверии 1 Сентября мы поздравляем всех работников образовательной сферы, наших коллег и партнеров, преподавателей с Днем Знаний! Желаем всем хорошего старта в новом учебном году и замечательных талантливых учеников!

До новых встреч!

Главный редактор, руководитель
BIZ в Украине
Людмила Коваленко-Шнайдер
и команда «BIZ-Ukraine»



Sehr geehrte Leser! Liebe Freunde!

In den letzten Tagen des Sommers möchten wir uns an die lebhaftesten, vielfältigen Sommerprojekte, die sich auf den Seiten von unserem Magazin gespiegelt wurden, erinnern.

Weil der vergangene, heiße Sommer wie nie, sehr voll von verschiedenen Sprachprojekten war, kann man ihn sicher „Sprachsommer“ nennen. An diesen Sprachprojekten haben mehr als 400 Vertreter der deutschen Minderheit der Ukraine teilgenommen. Das waren:

das ukrainische Kindersprachcamp „Deutsch-Aktiv“, Deutsch-Intensivkurs für Leiter und Aktivisten der Begegnungsstätten, Sommersprachplätze und auch internationale Projekte in Georgien, in der Tschechischen Republik und Lemberg. Die Teilnehmer dieser Projekte, haben nicht nur ihre Deutschkenntnisse verbessert, sondern auch hatten sie die Möglichkeit näher Gleichgesinnten kennen zu lernen, ihre Motivation zum Sprach- und Kulturstudium zu erhöhen.

In diesem Sommer war der Bildungsprozess ununterbrochen und heute, an der Schwelle zum 1. September, gratulieren wir allen Arbeitern des Bildungsbereiches, unseren Kollegen und Partnern, Lehrern zum Tag des Wissens! Wir wünschen Ihnen einen guten Start im neuen Lehrjahr und wunderschöne und talentvolle Schüler!

Bis zum nächsten Mal!

Chefredakteurin, Leiterin BIZ in der Ukraine
L. Kowalenko-Schneider
Und Team „BIZ-Ukraine“

Содержание выпуска

Семинары BIZ

2

Образовательные
проекты «BIZ-Ukraine»

5

Летние проекты немецких
организаций Украины

10

Немецкая книга в фондах
Национальной исторической
библиотеки Украины

18

Анонс ближайших семинаров BIZ

19-20 сентября, г.Киев

Всеукраинский семинар BIZ «Менеджмент и методика проведения языковых курсов для взрослых» (референт семинара - менеджер BIZ по языковой работе Н. Карпик)

17 -18 октября, г.Одесса

Всеукраинский семинар BIZ «История и краеведение» (референт семинара - мультипликатор BIZ по истории и краеведению Э. Плесская)



28 августа – ДЕНЬ ПАМЯТИ

В этот день, в 1941 году был опубликован Указ Президиума Верховного Совета СССР «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья», этот день стал

днем поминовения и скорби десятков тысяч этнических немцев: мужчин, женщин и детей, которые погибли по пути в места депортации, в трудармии, в годы режима спецпоселения.

Сотни тысяч пострадали от дискриминации в послевоенные годы. Последствия трагедии для нашего народа ощутимы и сегодня.

В день этой памятной даты, мы обращаемся ко всем представителям этнических немцев Украины: храните память ваших предков, которые честно трудились на благо Отчизны, но в те лихие годы были необоснованно репрессированы.

Мы обязаны сделать все, чтобы память о погибших осталась в наших сердцах, в сердцах наших детей и внуков, чтобы она нашла отражение в деятельности общественных немецких организаций Украины.

МЫ ПОМНИМ И СКОРБИМ



Семинары BIZ

„Deutsch für kleine Kinder in der Grundschule und im Kindergarten“

Von 8. bis 14. Juni 2015 wurde in Tomsk das zentrale Seminar für Deutschlehrer und Multiplikatoren im Rahmen des Projekts „Deutsch für kleine Kinder in der Grundschule und im Kindergarten“ stattgefunden. Die Organisatoren des Seminars waren das Institut der ethnokulturellen Bildung BIZ und die Sprachabteilung und die Internationale Union der deutschen Kultur.

Warum in Tomsk? – fragen Sie überrascht...

Dieser Platz wurde nicht zufällig gewählt! Genau hier in Tomsk befinden sich das Russisch-Deutsche Haus und die größte deutsche Gemeinschaft in Russland.

Hier in diesem Jahr eröffnete sich die Sonntagsschule, wo die Kinder im Alter zwischen 3 und 10 Jahre die deutsche Sprache lernen können. Die Kinder können hier bikulturelle Ausbildung im Prozess des Erlernens zwei Sprachen bekommen.

Die Teilnehmer des Seminars waren nicht nur aus verschiedenen Gebieten Russland gekommen, sondern aus der Ukraine und Kasachstan. Das 5 tägige Programm des



Seminars war sehr informativ, intensiv und kräftig.

Die Hauptblöcke des Seminars wurden mit der Hilfe des methodisch-didaktischen Lernprogramms für kleine Kinder «Deutsch mit Schrumdi» gebaut. Am Ende des Jahres 2014 im Rahmen der zusätzlichen Mittel zur Ausrüstung von Kindergärten zugeordnet, wurde in der Ukraine als auch in Russland ein Projekt für Kindergärten nach Fröbel Methodik eingeführt. Fröbel Gaben, Kindermusikinstrumente, Basteln und verschiedene Lehrmittel für das Erlernen der deutschen Sprache mit Kindern im Vorschulalter waren die wichtigsten Marksteinen des Seminars.

Kinder brauchen die Sprache in einer





натуральной, расслабленной атмосфере можно учиться. Музыка, игры на свежем воздухе, творчество и пение на немецком языке дают прекрасную возможность выучить родной язык без чтения и письма. Использование «Фрöбелских подарков» необходимо в процессе всестороннего воспитания детей в раннем возрасте. Работа с «Фрöбелскими подарками» развивает интерес к творчеству, помогает выявить индивидуальные склонности ребенка, создает условия для формирования внутренней ценности ребенка.

Каждый день участники семинара получали новые задания и методические рекомендации, которые тесно переплетались друг с другом.

Ольга Крижукова (эксперт центра в Санкт-Петербурге) интересно и профессионально представила работу с «Фрöбелскими подарками» и «Фрöбелскими заданиями». Анастасия Юркина представила самые важные моменты работы с куклами и



экспериментам на немецком языке. Музыкальная шутка и приятная атмосфера помогли участникам Ирине Молчановой, хору, учителю высшей квалификационной категории.

В конце семинара все участники получили хореографические «паши» от Арнольда Рейнеке, художественного руководителя театра «Ляллы» Пермь, которые они выучили.

Весело, эффективно и полно новизны были игры-перерывы от Натальи Козловой, мультипликатора Гёте-института Казахстана.

Как итог, все участники получили богатый багаж знаний и методических навыков. Это дает нам прекрасную возможность распространить все материалы, учебные и обучающие программы между организациями в Украине.

*N. Demenskaya
Cherson*

...О проведении локального семинара – тренинга

27–28 июня 2015 г. в Одессе проходил семинар – тренинг «Психологические особенности формирования немецкого характера, как инструмент содействия актуализации этнической идентичности». Семинар проводился по инициативе руководителя проекта, председателя Одесского областного немецкого национально-культурного общества «Видергебурт» Виктории Брандт в помещении БФ «Общество Развития».

Участниками семинара были 20 этнических немцев – членов общества. Примечательно то, что среди нас были люди разных возрастов (от 16 лет до 80), разных профессий и взглядов.

Семинар проводила Шамрай Людмила Ивановна, мультипликатор БИЦ, практический психолог, заслуженный работник просвещения Украины.

С первых минут тренинга Людмила



Ивановна привлекла наше внимание. После сообщения о психологических особенностях формирования немецкого характера, было предложено упражнение «Мой народ», в котором каждый участник мог сравнить свой характер с типичными чертами характера немцев. Нам было приятно находить что-то общее и осознавать себя как представителя немецкой национальности.

Затем последовали другие, не менее



увлекательные упражнения, тесты и ролевые игры. Особенно нам понравилось задание на тему «Немецкое меньшинство в прошлом, настоящем и будущем». Для его выполнения все участники были разбиты на 4 «случайные» группы и принялись изображать на листе ватмана прошлое, настоящее и будущее немецких меньшинств. Задание вызвало в группах неподдельный интерес, жаркие споры, проявление творчества и коллегиальности. После этого, выбранные спикеры, презентовали работы, поясняя видение группы по данной теме.

Затем последовала работа над языковым генеалогическим деревом семьи. Каждый из присутствующих пытался соста-

вить его до того колена, который он знал. Удивительно, но это задание вызвало у многих бурю эмоций и переживаний. Мы как будто окунулись в детство, встретились с дорогими и близкими нам людьми.

Кульминационным моментом в программе семинара стала презентация проекта «В наших корнях – наша сила!». Людмила Ивановна предоставила возможность выступить желающим и рассказать об истории своей семьи.

Очень интересные сообщения сделали Лилия Григорьевна Авраменко, Николай Рейнгольдович Телепнев, Наталья Яковлевна Зализко и Виктория Константиновна Брандт. Они рассказывали, показывали фотографии родных и близких людей, а мы, со слезами на глазах, вспоминали своих предков, их исковерканные судьбы и тяжёлую жизнь. Молодые ребята, которые присутствовали среди нас, затаив дыхание слушали выступающих, проникаясь ещё большим уважением к нам, этническим немцам, гордясь своими корнями. Очень растрогало признание одного молодого участника семинара, он сказал: это были самые счастливые 2 дня в моей жизни!

Не могу не отметить прекрасную организацию семинара. Мы получили достаточно раздаточного материала: ручки, карандаши, фломастеры, бумагу всё было учтено до мелочей. Программа семинара проходила строго по расписанию. Замечательно организованы кофе-паузы и обеды, что тоже было очень приятно.

В целом, посетив этот тренинг, мы получили массу впечатлений, узнали много нового и интересного, научились разнообразным техникам управления своим эмоциональным состоянием, визуализации и релаксации чувств и многому другому. Несмотря на насыщенный двух дневную программу, время пробежало для нас совсем не заметно. Подводя итоги семинара, все без исключения благодарили Л.И.Шамрай за профессионализм и мастерство, а организаторов проекта за теплоту и заботу.

Участница семинара,
Фидирко М.
член общества
«Видергебурт»





Образовательные проекты «BIZ-Ukraine»

С 15 по 25 июня в Закарпатье (г.Чинадиево) успешно прошел образовательный проект BIZ для руководителей общественных немецких организаций Украины: интенсив-курс изучения немецкого языка.



Уполномоченный Федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств г-н Хартмут Кошик, который находился в это время с рабочим визитом в Закарпатье, встретился с участниками проекта.



Последний день проекта: вручены сертификаты, у участников проекта была возможность лично задать наиболее волнующие вопросы г-ну Кошику. После интенсив-курса это сделать было не сложно. Беседа проходила в основном на немецком языке.

Детские летние языковые площадки

В этом году 10 общественных немецких организаций Украины выиграли грант на проведение летней языковой площадки.



В начале лета в городах: Киев, Кременчуг, Житомир, Черновцы, Хмельницкий, Кировоград, Чинадиево, Херсон и Запорожье дети изучали немецкий язык, посещали множество экскурсий, знакомились с немецкой культурой, весело, в кругу новых друзей, проводили время!





Deutsch Aktiv

С 06 по 19 августа в Закарпатье на базе «Водограй», проводился детский Всеукраинский языковой лагерь немецкого меньшинства Украины.

Более 150 детей из разных регионов Украины активно участвовали в программе лагеря, которая предусматривала ежедневные занятия немецким языком (4 академических часа в день) с активным включением



в работу языковых ассистентов - носителей немецкого языка. Этнокультурный компонент программы прорабатывался в творческих студиях и языковых клубах.

Чистый воздух Закарпатья, ежедневные занятия спортом, спортивные конкурсы и соревнования, оздоровительные процедуры способствовали общему оздоровлению детей, а вечерние мероприятия, которые логично дополняли дневные занятия, всегда



были открытием талантов.

Образовательная программа разработана оргкомитетом лагеря - командой специалистов – Информационно-образовательного центра «BIZ-Ukraine» и преподавателей Центров встреч ОЭН Украины.

В нашем лагере любовь к немецкому языку старались привить преподаватели из центров встреч - Киева, Черновцов, Херсона, Мелитополя, Луцка, Чинадиево.

13 человек педагогического состава, два языковых ассистента, 6 человек, включая директора и организаторов, медицинская служба - армия обслуживающего персонала - все эти люди делали жизнь в нашем лагере интересной и комфортной, четко



выполняя программу лагеря.

В этом году лагерь был разделен на 13 отрядов по 11-12 детей, преподаватель каждого отряда был одновременно и вожатым, это позволило более эффективно организовать образовательную и воспитательную работу и уделить внимание каждому ребенку.

Хочется выразить огромную благодарность всему педагогическому составу за креативность, за интересно подготовленные лагерные и отрядные мероприятия, за любовь к немецкому языку и культуре, которую они старались передать детям.

Все мероприятия языкового этнокультурного лагеря направлены на достижение основных целей, поставленных организаторами





лагеря: всестороннее и гармоничное развитие участника лагеря, осознающего свою этнокультурную идентичность, изучающего язык, историю и культуру своего этноса.

Во Всеукраинском языковом лагере «Deutsch Aktiv», который проходил в Чинадиево для детей из немецких организаций, проведен конкурс рисунков на тему «Мир глазами детей». Победители определены. Все работы - лучшие!

Через немецкий язык и культуру, через разговорные, видео и другие клубы педагогический состав лагеря прививал детям любовь к родному немецкому языку и культуре. Эта связь не должна быть потеряна и в дальнейшем! Участвуйте в мероприятиях ваших центров, возрождайте и популяризируйте немецкую культуру, учите язык, изучайте историю немцев, общайтесь в семьях на немецком языке! И наша идентичность не будет утрачена! Спасибо всем, всем, за участие!

Организаторы лагеря: РОО «Чинадиевское общество немцев» совместно с БО «Центр немецкой культуры «Видерштраль» / образовательно-информационным Центром «BIZ» в Украине.

Проект проводился при финансовой под держке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития», г. Одесса в рамках Программы поддержки Федерального Министерства внутренних дел Германии в пользу немецкого меньшинства Украины.

Das Wort Fleiß stammt von dem germanischen Wort Kampfesfeier ab und bedeutet arbeitsame Zielstrebigkeit. Fleiß gilt als sogenannte bürgerliche Tugend.

Der Sommer ist die Zeit um Kräfte zu ansammeln, und erholen. Doch Deutsch braucht ständige Training. Deshalb hat Die Möglichkeit im Sommercamp Deutsch Aktiv teilnehmen mir sehr gefreut.

Im Deutsch Aktiv studierten wir sehr viel Deutsch in den Gruppen, es hat mir sehr gefallen, weil jeder Student viele Kenntnisse erhalten



hat. Auch trieben wir in den verschiedene Klubs. Besonders gern hat mir Videoklub gefallen, weil wir Filmen auf Deutsch gesehen haben. Auch haben mir Länder Klubs gefallen. Zum Beispiel Österreich Klub, in diesem Klub sprachen wir Deutsch, und erhielten verschiedene Informationen von Osterreich, zum Beispiel: Wieviel Bundesländer gibt es in Österreich? Ausserdem war es interesant mit den Leute sprechen, die sind von anderen Städte gekommen. Ich habe aber Sport sehr vermisst. Meiner Meinung nach, sollen wir im Sommercamp Deutsch lernen, und, noch dazu verschiedene Sportarten treiben, zum Beispiel typische deutsche Sportarten wie Reiten, und Schwimmen, oder treiben moderne, als Taekwondo.

Unsere Lehrerinen kamen aus dem Zentrum der Deutschen Kultur «Wiederstrahl», sie sind ja am besten Deutsch Lehrerinen in der Ukraine. Ihre Meinung über mein Deutsch Wissenschaft ist mir besonders wichtig. Gerade recht über die Lehrer, man erzählte mir sehr viel von Nikolay Ivanovich Karpuk. Tut mir leid, konnte Nikolay Ivanovich nicht nach dem Sommercamp kommen. Deswegen habe ich leider nicht Nikolay Ivanovich kennen gelernt.

Deutsch Aktiv hat mir ganz gut gefallen, ich denke dass, ähnliche Sommercamps der Deutsche Sprache und Kultur In den Familien wiederholen und wiedergeboren können. Meiner Meinung nach: es hilft uns auch unsere sprachlich und kulturell Identität zu speichern.

Ludwig Wildt



Молодежный лагерь в Чехии



Этим летом, в период между двенадцатым и двадцать пятым июля в небольшом поселении Рапотин, который находится на северо - востоке Чехии, был проведен летний молодежный лагерь направленный на изучение немецкого языка и практику немецкого языка непосредственно через общение.

Меня зовут Андрей Коновалов и я попытаюсь описать происходящее в этом лагере со стороны участника процесса.

Этот молодежный лагерь является частью проекта который в переводе на русский язык звучит как «Связываем Европу - молодежное движение. Путешествие продолжается». Первый лагерь на базе этого проекта был организован в Польше, в этом

году молодежь приняла Чехия а последующие мероприятия будут организованы в Румынии и в Украине.

Как можно понять из названия, в проекте каждый год принимают участия дети из разных стран Европы. В этом году участниками были представлены такие страны как Чехия, Словакия, Румыния, Польша и Украина. С разными культурами, родными языками, менталитетами и настроениями сами участники сделали этот лагерь незабываемым. Но неизвестно как бы сложились отношения в таком интернациональном составе без работы и стараний педагогов - преподавателей.

На протяжении всего пребывания в «Лосинке», такое название носила база отдыха в которой расположился лагерь, проводилось огромное количество мероприятий, целью которых было удаление «границ» между группами детей из разных стран. Провоцируя постоянные разговоры и обсуждения разнообразными заданиями в учебных группах, команда лагеря добилась непринужденной атмосферы которая позитивно сказывалась как на усвоение полученных знаний так и просто на желание детей знания получать.

Позвольте мне описать вам учебный процесс в лагере.

Во второй день прибывания в лагере (первый день был отведен для заселения и адаптации) все дети разделились на группы, определяющие план, по которому будут проходить занятия. В каждой группе, в которую входило порядка пятнадцати человек, работало два преподавателя, которые готовили учебный материал и были ответственными за численные выезды из лагеря, выбирая характер и цель мероприятия. Разделение на группы проходило по принципу общих интересов, каждый участник проекта должен был выбрать группу, которая занималась интересующей её или его деятельностью. Всего функционировало 5 групп.

Группа #1 носила название «Wasserlebnis Geocaching» и основным занятием этой группы было освещение проблем, связанных с нехваткой воды в мире и темпами использования воды на производстве и в быту. Помимо этого группа занималась популярным в Западной Европе и США Geocaching'ом: поиском, составлением и маскированием посылок на природе с одновременным выкладыванием на сайт, приуроченный теме, точных координат. На деле получают небольшие сокровища, разбросанные по округе и в вашем городе, которые могут служить причиной небольших походов и приятным хобби для урбанизированного человека.

Вторую группу называли «Fit und cool» и это была самая спортивная группа лагеря.



На уроках этой группы дети учились готовить фруктовые коктейли и полезные салаты, получали советы по сохранению и улучшению своего здоровья. Этот коллектив также сотрудничал с группой #1, устраивая совместные походы в горы, утренние пробежки и уроки о сохранении окружающей среды. Группа «Ist das Leben fair?» приютила в своей учебной комнате любителей рукоделия. Основным занятием этого workshop'a было составление интересных структур из заурядных и приевшихся нам бытовых органических продуктов.

Полное название четвертой группы это «Auf der Suche nach der sprachlichen und kulturellen Identität deutscher Minderheiten in Nordböhmen» и сами участники описывают свою группу как «группа для гиков» поскольку невзирая на интересную тему для съемки документального фильма, (а это именно то, чем и занималась эта группа) помимо поездки в немецкие села и взятия интервью у представителей немецкого меньшинства в регионе львиную долю своего времени участники уделяли обработке снятого материала и планированию сюжета.

Группа, которая называлась «Auf Entdeckungsreise in Altvatergebirge» можно смело назвать самой туристической. Беря во внимание численные велосипедные выезды и горные походы организованные руководителями группы, а также запал детей,





принимающих участие, ясно понимаешь, с какой целью приехали в этот лагерь представители молодёжи - узнавать и открывать! Но тут важно заметить, что разделение на группы было не таким, как вы можете себе представить. Не проходило и дня без процесса, объединяющего разные группы по интересам и странам. Очередной особенностью этого лагеря было невероятное число мероприятий, вон выходящих за понятия стандартного образования - спортивная олимпиада или выезд в большой город, экскурсия на бумажную фабрику или на водную электростанцию, велосипедная экскурсия в ратушу поселения или выезд в аквапарк, детям не давали привыкнуть к происходящему в лагере и поэтому казалось, что каждый новый день, это новый поток интереснейших событий.

За этот замечательный опыт, прекрасную организацию, финансовую поддержку и возможность принять участие в происходящем мне хотелось бы поблагодарить BiZ Украины и Благотворительный Фонд «Общество Развитие», которые помогли детям принять участие в этом лагере. Будьте уверены, абсолютно все участники проекта разделяют мою благодарность. Я хотел бы, также выразить благодарность моему Областному Немецкому Культурному Центру «Развитие» в Кировограде, где я получаю качественные знания, и сопутствующие им возможности, в частности, руководителю центра Ващук Руслане Александровне, руководителю молодежной организации, Кашпуренко Владиславу, и нашим преподавателям, которые помогли мне достичь сегодняшнего уровня владения немецким языком. В лагере я ощутил необходимость учить немецкий язык



и получил сильнейшую мотивацию к совершенствованию своих знаний. Я рад, что смог достойно представить и использовать полученные знания в нашем центре и я с радостью передам мой опыт полученный в лагере моим друзьям в нашей Кировоградской организации.

В заключение хочется подчеркнуть те легкость и непринуждённость которые сопутствовали любому процессу, проходящему в этом лагере - будь то урок немецкого языка или многокилометровый поход в горы - все сопровождалось улыбками и дружеской атмосферой лета. Только сейчас, в процессе написания этой статьи я задумался, какие конфликты могли возникнуть в таком неоднородном интернациональном коллективе. Ни о каких недоразумениях на проекте никто и подумать не мог. Я уверен, этот период жизни, который дети провели в этом прекрасном месте запомнится на всю жизнь.

Коновалов Андрей, активист Кировоградского ОНКЦ «Розвиток» и НМО» Немецкая молодежь Кировоградской области», немец, 15 лет, уровень B2

«Europa verbinden - Jugend bewegen...»

С 3 по 13 августа 2015 года в Грузии, состоялся летний международный языковой лагерь. Украину представляли 10 участников из 9 общественных немецких организаций Украины. Это молодежь из немецких организаций Киева, Черновцов, Ровно, Кремидовки, Одессы, Коростеня и Кировограда.

Von 3.08. bis 13.08.2015. fand in Georgien bei der Unterstützung von ifa ein Projekt «Der Sommercamp Ureki 2015» statt. An diesem Projekt haben die Jugendlichen, die Vertreter der deutschen Minderheiten aus der Ukraine, Georgien und Aserbaidschan teilgenommen.

Die wichtigsten Richtungen des



Projekts waren: Bekanntschaften mit neuen Jugendlichen aus den Regionen, Deutsch üben und sprechen, aktive Zusammenarbeit aller Teilnehmer des Sommercamps. Organisator des Projekts in der Ukraine war BIZ-Ukraine.

Die Gruppenleiterin aus der Ukraine war BIZ-Lehrerin Skopenko Alina.



Летние проекты немецких организаций Украины

Международный волонтерский лагерь «Древний Львов – перекресток дорог, или место где пересекается будущее с прошлым»

Центр немецкой культуры «Видерштраль» (Киев), Всеукраинская ассоциация молодежного сотрудничества «Альтернатива-В», НМО «Дойче Югенд» (Львов) провели в августе международный волонтерский лагерь по обновлению и сохранению исторической части Львова, которая находится в списке всемирного наследия ЮНЕСКО с 1998 года.

Проект выиграл грант БФ «Общество Развития» (г.Одесса) в номинации «Межре-





гиональные молодежные локальные проекты».

Волонтеры – представители молодежных организаций этнических немцев Украины, а также молодые люди из Германии, Австрии, Италии и Венгрии, Финляндии, Норвегии, Мексики, Турции, Польши, Слове-



нии и Южной Кореи были вовлечены в реализацию совместного проекта Немецкого общества международного сотрудничества (GIZ) и Львовского городского совета «Муниципальное развитие и обновление исторической части города Львов».

Этот проект существует с 2009 года. В нынешнее время, из-за нестабильной ситуации в Украине, недостаточного финансирования, как никогда нужна помощь волонтеров, которые на безоплатной основе под руководством технических специалистов смогут выполнить конкретный объем работ и таким образом показать жителям города пример бережного отношения к историческим ценностям и необходимости проведения реконструкционных работ.

Целью проекта являлось повышение осведомленности украинских и иностранных участников в сфере культурного наследия и его защиты/сохранения, популяризация культурного наследия Украины мирового (исторический центр Львова) значения, расширение знаний и навыков неформальных методов образования для пропаганды защиты культурного наследия; практическая работа по сохранению культурного наследия Украины; межкультурный диалог в сфере развития волонтерского движения в стра-



нах участников проекта.

Во время проведения проекта были проведены несколько тренингов профессиональными тренерами из Киева:

- семинар тренинг по всемирному наследию Юнеско (исток, откуда, зачем создано, типы наследия);

- межкультурная коммуникация (как научиться понимать и ценить культуру, толерантное отношение к культурам; разнообразие и непохожести как профилактика расизма и ксенофобии)

- презентация проектов ГИЦ во Львове, выполнение работ по сохранению зданий и отдельных элементов фасада зданий, являющимися памятниками архитектуры

Были проведены воркшопы, совместные обсуждения проекта, а также программой проекта было предусмотрено посещение известных во Львове музеев, замков, церковей являющимися памятниками архитектуры.

Деятельность участников проекта:

- выполнение практических работ по благоустройству парков Львова, кладбища немецких колонистов, внутреннего двора НМО «Deutsche Jugend» в г. Львове

- проведение для волонтеров тренингов по неформальным методам обучения и их применение в сохранении культурного наследия;

- информирование местного населения, особенно молодежи относительно важности сохранения культурного наследия;





-организация и проведение мероприятий, направленных на популяризацию культурного наследия.

волонтерского лагеря по окончании проекта были вручены сертификаты.

Вначале проекта была проведена пресс-конференция со средствами массовой информации с приглашением представителей администрации города Львова для обсуждения результатов и важности проведенного проекта. Всем участникам

Проект проводился при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития», г. Одесса/GIZ



20 лет организации «Видергебурт» и европейский вектор

9 июня в актовом зале кировоградского коммерческого техникума прошло заслуживающее внимания мероприятие, организованное и проведённое областным немецким культурным центром «Развитие» и собравшее немалое количество участников. Сразу два повода послужили причиной для встречи в торжественной обстановке. Во-первых – 20-летие со дня создания кировоградской областной организации (о её работе в своё время «УЦ» писала не раз) общества этнических немцев Украины «Видергебурт» («Возрождение»). Во-вторых – завершение работы так называемой детской лингвистической площадки с

углублённым изучением немецкого языка и немецкой культуры. Соответствующим был и возраст участников встречи – от самых юных учащихся кировоградских школ до ветеранов немецкого движения Украины.





«Видергебурт», созданный в 90-х годах как форма самоорганизации этнических немцев (и членов их семей), со временем дал начало новым проектам и новым формам работы. Вслед за ним появились Центры немецкой культуры (открытые уже для всех желающих), возникло молодёжное немецкое движение и т.д.

В прошлом году кировоградский культурный центр «Развитие», который возглавляет Руслана Ващук, активист немецкого движения и делегат Совета немцев Украины от Кировоградской области, выиграл грант на проведение языковых курсов для детей. Грант был рассчитан на восемнадцать участников, однако в действительности желающих попасть на этот проект оказалось намного больше – а в результате организаторы «лингвистической площадки» ухитрились в рамках выделенного гранта охватить тридцать восемь детей. 19 участников – это этнические немцы и 19 участников – это участники языковых программ и слушатели Областного культурного центра «Развитие». В течение десяти дней дети углублённо занимались немецким языком – по шесть часов ежедневно, при этом их ещё и кормили обедами, а в перерывах между занятиями проводили «кофе-паузы».

Заслуживают внимания и результаты. Одиннадцать детей сдали языковой экзамен



в Киеве – в экзаменационном центре ÖSD (Экзаменационный центр Австрийского языкового диплома) и там же получили соответствующие дипломы международного образца (между прочим, дипломы уровня «B2» дают право на получение образования в университетах Австрии и Германии). Самому юному из этих ребят – одиннадцать лет, самому старшему – четырнадцать. Остальные получили дипломы от центра «Развитие». Они и были вручены во время состоявшегося мероприятия.

А ещё по ходу мероприятия дети исполняли со сцены песни на немецком языке и танцевали народные немецкие танцы. Далеко не все из участников «лингвистической площадки» являются потомками этнических немцев, но это тоже примета времени. Она означает, что немецкое движение Украины существует не только само для себя и работает не только в своих собственных интересах, а идея евроинтеграции особенно привлекательна для молодёжи. А значит, и работа немецких культурных центров в Украине будет востребована и далее.

Участие в прошедшем мероприятии приняли также областная молодёжная организация немцев Кировоградщины и александровский центр встреч общества «Развитие».

*Анатолий Юрченко
г. Кировоград*



НЕМЕЦКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ ШКОЛА В УКРАИНЕ

14 июня в Одессе, в помещении евангелическо-лютеранской кирхи, состоялась презентация новой книги Э.Г. Плесской «Немецкая национальная школа в Украине». Она включала в себя исторический очерк об основании, становлении и ликвидации важнейшего элемента немецкой культуры – национальной школы. Предлагаем его вниманию нашего читателя.

История немцев Причерноморья, в недавнем прошлом почти забытая, в настоящее время активно воссоздается. Наименее исследованной остается проблема сохранения национальной культуры в инонациональной среде. Сегодня потомки немецких переселенцев пытаются осознать причины тех ужасающих национально-культурных потерь, которые они понесли. Чтобы немного приблизиться к их пониманию, необходимо понять, как формировалась и где хранилась немецкая национальная культура и самобытность. Этим хранилищем была традиционная немецкая школа. Она формировалась под влиянием идей протестантизма. Одна из важнейших – личное знакомство с религиозным учением, т.е. обязательное прочтение верующим Библии. Только после изучения догматов веры и усвоения норм христианской морали можно было стать полноправным членом религиозной общины. Усвоение религиозного учения было основной целью приходских школ, обучение было обязательным и всеобщим. Основная характеристика протестантской культуры – единство веры и школы. Обучение в конфессиональной школе продолжалось с 7 до 15 лет и завершалось обрядом конфирмации (у католиков – фирмации).

Еще одной характеристикой была тесная связь школы с религиозной общиной, на средства которой она содержалась. С традиционными представлениями о школе немецкие колонисты прибыли в Россию. Гарантированная переселенцам свобода вероисповедания предполагала основание на местах поселения школы. Однако обучать колонистских детей было некому – к моменту массового переселения в России не было духовных лиц протестантского и католического вероисповеданий. Образованием детей занялись колонисты: искавшие дополнительного заработка ремесленники, пожилые люди. Избирали надежного с точки зрения нравственности.

Содержание обучения диктовал конфессиональный характер школы: чтение Библии,



книги гимнов и Катехизиса, духовное пение

Школьные здания строились раньше, чем кирха. В них проводились первые богослужения. Школы, кирхи, квартиры для учителей строились за счет общественных сумм. Все расходы по содержанию школ и учителей брали на себя сельские общества. Содержание учителя определялось на мирских сходах. Оно назначалось каждый год в зависимости от доходов колонистов, которые не были постоянными. Кроме денежного вознаграждения учителя получали натуральную оплату зерном, кормом для скота, топливом.

К 1819 г. значительная часть колонистских приходов имела проповедника. Управление школами было передано духовенству. Пастор экзаменовал учеников после окончания обучения, выдержавшие экзамен допускались к конфирмации.

В 1850 г. С.-Петербургская евангелическо-лютеранская консистория предоставила пасторам право назначать учителей с одновременным исполнением ими обязанностей кистера, т.е. помощника пастора и органиста. Кистер-учитель олицетворял связь школы и церкви: обучал детей, помогал пастору во время богослужения или даже заменял его. Пастор контролировал выполнение учительских обязанностей, что гарантировало допущение к конфирмации и превращение детей в полноправных





членов общины. Знания не имели в глазах колонистов большого значения. Крестьяне-родители не сомневались в крестьянском будущем своих детей и предпочитали знаниям воспитание нравственных качеств. После утверждения устава о воинской повинности в 1874 г., обязавшего бывших колонистов служить в армии, необходимо стало знание русского языка. Колонисты должны были решить, кто может обучать детей русскому языку. Можно ли допустить в национальную школу православного учителя и при этом сохранить национальную культуру? Ответ для них был отрицательным. Они нашли другой выход – на съезде представителей немецких колонистов в Одессе (1866) было решено ввести в программы сельских школ русский язык, а учителей с его знанием готовить в специальных училищах, получивших название центральных, где будут обучаться колонистские дети.

В 1881 г все инородческие школы были выведены из-под управления духовенства и переданы в государственное управление – Министерство народного просвещения. Основная цель переподчинения заключалась в переводе на русский язык обучения, сокращении часов на изучение родного языка и назначении в школы православного учителя. С 1905 г. русификация инородческого населения была приостановлена. 3-я Государственная дума признала право национальностей с развитой культурой использовать родной язык в качестве языка обучения. С 1910

г. русификация вновь ужесточилась. Между немецким населением, русскоязычными учителями учебным начальством возникало множество национально-окрашенных конфликтов. Из школ вытеснялись учителя немецкого происхождения. С трудом удалось сохранить связь школы с церковью и духовную связь учителя с сельским обществом. У немецкого населения обострилось восприятие школы и духовенства в качестве хранителей национальной культуры.

К 1914 г. в южных регионах России насчитывалось 835 немецких колоний. В каждой были выстроены удобные школьные здания. После начала Первой мировой войны преподавание на родном языке было запрещено. Школы закрывались. В марте 1917 г. Временное правительство отменило вероисповедные ограничения. Однако начавшаяся вскоре революция и гражданская война отвлекли от школьных проблем.

Советская власть, окончательно установившаяся в Украине в 1920 г., провозгласила право национальных меньшинств на сохранение национальной культуры, отказ от русификации и украинизации. В немецкие школы вернули родной язык в качестве языка обучения. Одновременно была ликвидирована дореволюционная система воспитания и образования, создавались единые трудовые школы с новой большевистской идеологией. Немецкое население отнеслось к ним враждебно. Основная причина – запрет преподавания в школе вероучения и упразднение должности вероучителя. Для немецкого сельского населения, которое в течение нескольких столетий находилось под влиянием религиозной культуры, отделение школы от церкви означало крушение основ национальной культуры. Родители отказывались обучать детей в атеистической школе, посещаемость была крайне низкой.

Власти стремились заменить дореволюционных учителей идеологически подготовленными. С целью подготовки новых учителей для сельских немецких школ в Украине в 1934 г. в Одессе был открыт немецкий педагогический институт.

В 1935 г. партийные органы приняли постановление о преподавании украинского языка в немецких школах. Последовало массовое увольнение немецких учителей за незнание украинского языка. Начались репрессии и по политическим мотивам.

К концу 30-х годов стало очевидно, что советская национально-культурная политика провалена. Немецкие школы не удалось обеспечить идеологически подготовленными кадрами. Отсутствовали учебники на немецком языке. Низкой оставалась посещаемость. Национально-культурную политику признали ошибочной. Постановлением ЦК



КП(б) Украины от 10 апреля 1938 г. все национальные школы были ликвидированы и переведены на русский или украинский языки обучения (по выбору родителей). Одесский немецкий педагогический институт был реорганизован в Институт иностранных языков.

Немецкая национальная школа прекратила свое существование. Школьные здания, построенные немецкими переселенцами, во многих бывших колониях сохранились, и до сегодняшнего дня используются по назначению



Вокально – хореографический коллектив «Глѣкляйн» – ПОБЕДИТЕЛЬ!

«Глѣкляйн» - супер!!!! Кашпуренко Владислав – лучший!!!! «Киндер+» - молодцы!!!! Так скандировала солнечная Болгария 21-22 августа, на III Международном конкурсе - фестивале «Звѣзды на волнах».

Участниками конкурса были коллективы из России, Украины, Болгарии, Словакии, Чехии, которые презентовали своё творческое мастерство и соревновались за звание победителя конкурса. По результатам первого отборочного конкурса в этом году Украину представляли коллектив из г.Киева и коллективы Кировоградского Областного немецкого культурного центра «Розвиток» - «Вокально хореографический коллектив «Глѣкляйн» и коллектив «Киндер+» - руководитель Ващук Руслана Александровна

Конкурс проходил в рамках фестиваля «Звѣзды на волнах» с 15-26 июля г.Бургас Болгария. Кировоградская группа состояла из 25 человек. Возрастная группа участников от 8 до 45 лет. Областной немецкий культурный центр «Розвиток» заявил в номинации эстрадный вокал два коллектива: Вокально

хореографический коллектив «Глѣкляйн» (13-20 лет) и «Киндер+» (8-12 лет), в номинации вокальное творчество соло – 2 участника -Кашпуренко Владислав (солист коллектива «Глѣкляйн») и Ткаченко Максим (молодежная организация немцев Кировограда). Оплата участия в конкурсе, питание, проживание и проезд оплачивались из средств родителей. Информационный баннер и специализированная одежда – футболки с названием коллектива, организации и страны из которой прибыл коллектив приобретались на средства ОНКЦ «Розвиток» и спонсорскую помощь со стороны Кашпуренко Владислава.

Композиции исполнялись на немецком, украинском и итальянском языках. Такого сильного вокала Бургас не ожидал. Во время выступления к нашей группе подходило большое количество немецкоязычных граждан из Германии и Австрии отдыхающих в Бургасе и ребята очень активно обща-





лись практикуя те навыки немецкого которые получили на занятиях в центре. Во время конкурсной программы, неугомонная энергия «Глѣкляйна» буквально взорвала зал и заставила людей встать с мест. Малыши «Киндер+» дебютировали впервые на этом конкурсе и порадовали присутствующих живым непосредственным исполнением немецких композиций.

Когда на сцене появился Владислав Кашпуренко в исполнении композиции «Травиата» слушатели и гости фестиваля, с первых звуков сильнейшего вокала начали бурно аплодировать и поддерживать его аплодисментами и криками. Болгарские коллективы и гости конкурса вальсировали перед сценой, выражая ему поддержку на конкурсе. Вторая композиция «Васельна» на украинском языке подняла украиноязычную часть зала, всю песню гости фестиваля и участники не только из Украины, но и из России стоя аплодировали и выражали свою поддержку поднятыми украинскими флагами. Ткаченко Максим подарил любителям РЕПа собственные композиции посвященные своей семье и нашей Украине.

Перед вручением дипломов на сцену была приглашена руководитель творческих коллективов «Глѣкляйн» и «Киндер+» Ващук Руслана Александровна и от имени Ассоциации немцев Украины поблагодарила за чудесный прием украинской делегации, озвучила о немецкой национальности участников, программах проводимых Советом немцев Украины и пожелала всем присутствующим мира и благополучия, а конкурсантам победы. Все участники получили памятные дипломы, подарки и футболки с эмблемой конкурса.

Очень приятно было отметить, что Кировоградские коллетквы ОНКЦ «Розвиток» представляющие немецкую диаспору проживающую в Украине получили главные призовые места. Итоги конкурса: Кашпуренко Владислав – Гран при конкурса, коллектив «Глѣкляйн» - 1 место, «Киндер+» -1 место,

Ткаченко Максим - 2 место. Гран при присуждалось по итогам трех конкурсов фестивалей и является высшим призовым местом на конкурсе. Судейство жюри было очень прозрачным. Болгарские коллективы принимали участие в конкурсе на общих основаниях. Никого не смущало, что один коллектив получил три главных призовых места – гран при, и два первых места, и никто не пытался «протолкнуть» титульную нацию на пьедестал – вот это демократия!

Все остальные дни отдыха участники конкурса посвятили знакомству с Болгарией - смогли посетить Аква парк, посетили красивейший старинный Несебер, съездили в Болгарскую деревню, где познакомились с болгарской кухней, напитками и традициями, увидели танцы на углях и некоторые из нашей делегации, даже умудрились попробовать самостоятельно пройтись по горящим углям босиком, вызвав удивление у болгарских друзей. Чудесным подарком от директора фестиваля Николая Желева - стали выезды оздоровления на соляные озера и грязи, а так же посещение «черного» пляжа с черным песком обогащенным железом.

В подведение итогов, можно с уверенностью сказать, что нам очень понравилась солнечная Болгария, чистое и тёплое море, возможность выспаться и отдохнуть, посетить красивые места и попробовать болгарскую кухню, улучшить свое здоровье на соляных озерах и грязях. Весь наш коллектив плавал и купался ежедневно до самой темноты, наслаждался вкуснейшими молочными продуктами и мороженым. Даже непростая длительная дорога не смогла испортить качество отдыха. А главное это конечно наше окружение - наш коллектив и наши друзья. Было весело и круто!

Авт. Ващук Руслана руководитель ОНКЦ «Розвиток», творческий руководитель коллектива «Глѣкляйн»

Немецкая книга в фондах Национальной исторической библиотеки Украины

Гений Гете

Если обращаться с человеком так, как он этого заслуживает, он останется таким, какой он есть, но если обращаться с ним, как с человеком, каким он должен и может быть, он станет таким человеком.

И. В. Гете

Небогатая внешними событиями, но поразительная по силе и разнообразию внутреннего содержания, жизнь Гете охватывала всё, что только может привлекать человеческий дух: поэзию и науку, практическое дело и мировые проблемы, народничество и космополитизм, тайные искусства и исследования природы, психологию личности и гуманные всечеловеческие идеалы. Нет ни одной отрасли литературы, где он не оставил бы по себе глубокого следа.

Как бы то ни было, ряд его совершенных творений, вечно правдивая исповедь Фауста, наконец, предсмертный завет поэта, ставящий выше всего жизнь для других, – всё это остается чудесным видением, когда-то поразившим мир способностью поднять веру в силу человеческого духа. Такой Все-человек мог безмятежно забыться вечным сном; он действительно «совершил в пределе земном всё земное» (Е.А. Баратынский. «На смерть Гёте»).

Глубина гения Гете: великие высказывания великого человека.

■ Ненависть — активное чувство недовольства; зависть — пассивное. Не надо поэтому удивляться, если зависть быстро переходит в ненависть.

Der Hass ist ein aktives Missvergnügen, der Neid ein passives; deshalb darf man sich nicht wundern, wenn der Neid so schnell in Hass übergeht.

■ Самое большое рабство — не обладая свободой, считать себя свободным. Niemand ist mehr Sklave, als der sich für frei hält, ohne es zu sein.

■ Разделяй и властвуй — мудрое правило, но «объединяй и направляй» — ещё лучше.



Entzwei und gebiete! Tüchtig Wort; Verein' und leite! Beßrer Hort.

■ Природа всегда права; ошибки же и заблуждения исходят от людей.

Die Natur versteht gar keinen Spaß, sie ist immer wahr, immer ernst, immer strenge, sie hat immer recht, und die Fehler und Irrtümer sind immer des Menschen.

■ Нет ничего опаснее для новой истины, чем старое заблуждение.

Einer neuen Wahrheit ist nichts schädlicher als ein alter Irrtum.

■ В жизни дело идёт о жизни, а не о ее каком-то результате.

■ И великий человек — всего лишь человек.

■ Чтоб быть достойным человеком, Признай достоинство других!

■ Никто не знает, каковы его силы, пока их не использует.





Роль Гете, гениального поэта, выдающегося мыслителя и ученого, в развитии немецкой и мировой культуры необъятна. Литературное и научное наследие Гете есть великим вкладом в мировое сообщество. И Национальная историческая библиотека Украины гордится тем, что хранит труды этой поистине уникальной личности.

О. П. Дмитренко, г. Киев

1. Goethe. Memoires. T. 1, Кн. 1-12 / Goethe. - Paris, 1823. - LXII, 459 p.
2. Goethe. Werke. T. 7. Wilhelm Meisters Lehrjahre / Goethe. - Berlin ; Leipzig ; Wien. - XVI, 513 s. : il.
3. Goethe. Werke. T. 15 / Goethe. - Weimar, 1888. - 247 s.
4. Goethes. Faust. Pt. 2 / Goethes. - Leipzig. - 128 s.
5. Goethe. Werke. T. 3-5. Gotz von Berlinigen. Clavigo. Stella... Egmont. Lustspiele. Satirische Dramen / Goethe. - Berlin ; Leipzig ; Wien : Bong. - XXVIII, 267, XXI, 224, XXI, 149 s.
6. Goethe, W. Gotz von Berlichingen / W. Goethe. - Leipzig. - 104 s.
7. Goethe. Werke in 6 Banden. T. 4. Wilhelm Meisters Lehrjahre / Goethe. - Erschienen : Insel, 1909. - 542 s.
8. Goethe. Werke in 6 Banden. T. 6. Biographisches. Zur Literatur. Zur



Naturwissenschaft. Spruche / Goethe. - Erschienen : Insel, 1909. - 524 s.

9. Goethe, W. Reineke Fuchs / W. Goethe. - Wien ; Prag, 1899. - 166 s.

10. Goethe, Jok. Wolfgang. Wilhelm Meisters Lehrjahre. Roman / Goethe. - Halle : Hendel. - 524 s. : il.

11. Goethe. Werke. T. 26. Dichtung und Wahrheit. Aus meinen Leben / Goethe. - Weimar : Bohlau, 1889. - 381 s.

12. Goethe. Werke in 10 T. T. 8-9. Die Walverwandtschaften. Dichtung und Wahrheit / Goethe. - Berlin ; Leipzig ; Wien : Bong. - XV, 209, XVI, 380 s.

13. Goethe. Werke. T. 2. [Gedichte] / Goethe. - Weimar : Bohlau, 1888. - XI, 366 s.

14. Goethe, Johann Wolfgang. Classic Poems, from the writings of Goldsmith, Burns, Eliot, Ingelow, Schiller, Tennyson, Campbell, Byron, Coleridge, Macaulay, Aytoun, Poe and Goethe / J. W. Goethe. - New York, 1885.

15. Goethe. Werke. T. 23-24. Der Gross-Kophta. Der Burger-general... Pandora. Mahomed... Tanored. Einleitung... / Goethe. - Berlin : Grote, 1877. - 310, 324 s. : il.

16. Goethe. Sammtliche Werke in 3 Banden. T. 29-30. ...Literatur und Volkspoesie / Goethe. - Stuttgart : Gotta, 1868. - 224, 270 s.

17. Goethe. Werke. T. 4. Tagebuecher / Goethe. - Weimar, 1891. - 430 s.

18. *Goethe. Faust. Eine Tragodie. Hermann und Dorothea. Mit 45 Illustrationen von Hans Looscher / Goethe. - Wien ; Berlin ; Leipzig : Deutsches Verlagshaus. - 245, 124 s. : il.*

19. Goethe. Werke. T. 6-8. Die Lieder des jungen Werther. Wilhelm Meisters Lehrjahre. Die Walverwandtschaften / Goethe. - Berlin ; Leipzig ; Wien. - XV, 103, 513, XVI, 209 s.

20. Goethe. Sammtliche Schriften. T. 14. [Leben des Benvenuto Cellini, Florentinischen Goldschmieds und Bildbauers von ihm selbst geschrieben] / Goethe. - Wien : Strauss, 1811. - 335 s.

21. Goethe. Werke. T. 8-9. Iphigenie auf Tauris. Torquato Tasso. Faust... Dramen... Bruchstücke... / Goethe. - Berlin ; Leipzig ; Wien : Bong, s.a. - XVI, 143, XV, 328, XLVIII, 91 s.

22. Goethe. Werke. 4 Abt. 6 Band. Briefe. Weimar. 1 Juli 1782- 31 December 1784 / Goethe. - Weimar : Bohlau, 1890. - XIX, 477 s.

23. Goethe. Werke. T. 7. Wilhelm Meisters Lehrjahre / Goethe. - Gera : Griesbach, 1895. - 718 s.

... und viele andere Publikationen.

ИЮНЬ

08.06

Карпик Николай - Менеджер BIZ по языковой работе со взрослыми

ИЮЛЬ

02.07

Ангелина Шарфт - Мультипликатор BIZ по социальной работе

27.07

Татьяна Марцишевская - Мультипликатор BIZ по хоровому творчеству

АВГУСТ

16.08

Светлана Пилипенко - Мультипликатор BIZ по хоровому творчеству

22.08

Людмила Шамрай - Мультипликатор BIZ по психологии и национальной идентичности

30.08

Светлана Цех - Мультипликатор BIZ по танцевальному творчеству



До встречи в новом номере вестника!

Вестник Информационно-образовательного центра BIZ в Украине издается при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития»

г.Одесса/GIZ и ЦНК «Видерштраль» г.Киев

Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.

Редактор: Зиневич С.

Дизайн и печать: Осинкин А.

Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14

Бюро «BIZ-Украина»,

ЦНК «Видерштраль», 01001

Тел.: (044) 239-31-45(54)

e-mail: biz@deutsche.in.ua